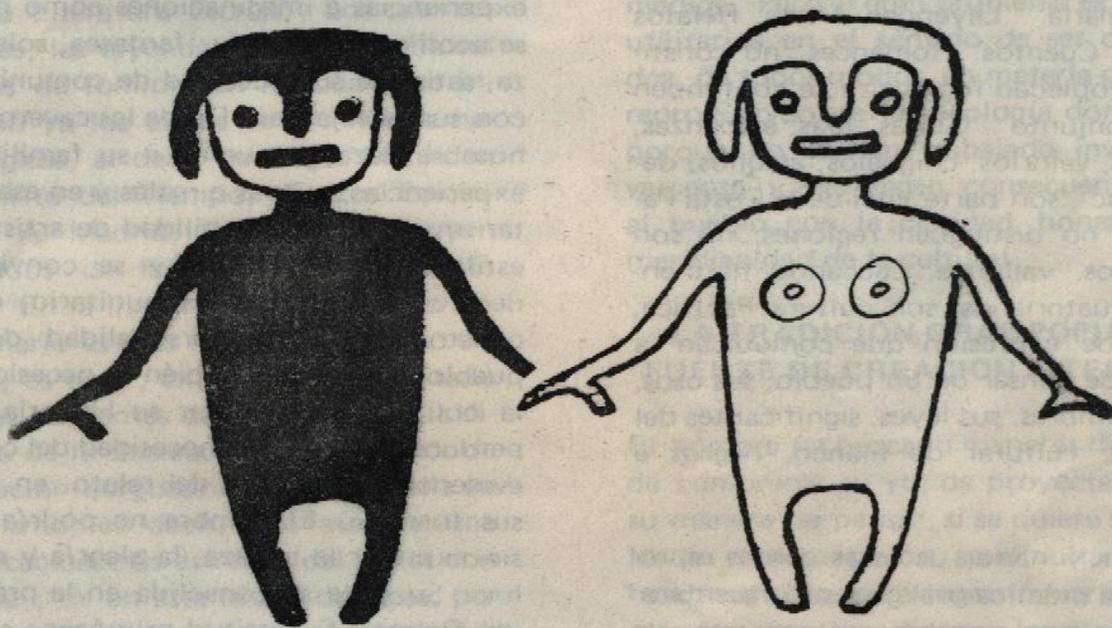


# LA TRADICION ORAL POPULAR



## LA TRADICION ORAL POPULAR, COMUNICACION

### Y FUENTE DE CREACION LITERARIA

Julio Ernesto Salas Viteri

#### INTRODUCCION

La fundamentación teórica, la familiarización con el problema y la imaginación creadora, constituyen el marco básico del conocimiento para abocar una temática de investigación

Para adentrarme en el estudio de la LITERATURA ORAL POPULAR ha sido preciso recorrer la bibliografía existente, acción que permite determinar, conjuntamente con la práctica investigativa, al

Departamento de Nariño como fuente de Cultura Popular. Su tradición es de fundamentación múltiple: mágico-ritual-anímico-religiosa y cobra vida con la actitud artística del cantor, del narrador, del informante, quien por idiosincracia popular se encarga de transmitir este conocimiento. Y la subyacencia de estos valores va más allá de la frontera patria, va más allá de Nariño y de Colombia, según queramos tomarla. Leyendas, Mitos, Relatos Míticos, Cuentos, Romances, no constituyen propiedad regional y se confunden en su conjunto. Glosas, loas, alabanzas, alabados, velorios, chigualos, arrullos, décimas, etc. son parte vital de la Costa Pacífica y no distinguen regiones; no son chocoanos, vallunos, caucanos, nariñenses o ecuatorianos, son cultura Pacífica, formas de expresión que comunican la manera de pensar de un pueblo, sus usos, sus costumbres, sus leyes, significantes del mestizaje cultural de blanco, negros e indios

El cantar y narrar de estas gentes representa una práctica oral gozosa, placentera, erótica que se inscribe en el conjunto de las prácticas artísticas que recurren, recuperan y transforman las prácticas significantes populares en escrituras denominadas genéricamente literarias. Es este nivel, el que a través de su historia, nos plantea las motivaciones que construyen la Literatura. Y esta práctica oral popular o tradición oral, si bien, no es exactamente el decantado discurso literario de la Literatura reconocida elitísticamente como arte, si es su materialidad artística, es fuente de recreación, al interior del mismo cantor y narrador popular y de acuerdo con los cánones élites, de recreación literaria élite o burguesa, como se quiera llamar. De igual modo, así como la cultura culta o la cultura burguesa, de construcción realista, comunica artísticamente su entorno universal, la Cultura Popular,

a través de la tradición, de generación en generación, también comunica su mundo y empieza a incidir violentamente dentro de las "mass-media"

### LA TRADICION ORAL POPULAR Y LA COMUNICACION

Narrar es naturaleza del ser humano. Como tal, el hombre relata sus realidades, experiencias e imaginaciones como mejor se acomoden a su yo: fantasea, solemniza, satisface su necesidad de comunicarse con sus semejantes. Desde las cavernas, el hombre cazador cuenta a su familia sus experiencias, buenas o malas y en ese contar impregna su sensibilidad de artista, su estilo, su personalidad y se convierten dentro del conjunto comunitario, en el constructor de la personalidad de un pueblo que tiene también la necesidad y la obligación de contar su Historia. La perduralidad de esta necesidad del contar evidencia la vitalidad del relato en todas sus formas. El hombre no podría vivir sin expresar la belleza, la alegría y el dolor. Su goce se consolida en la práctica del Relato. Su actitud primógena se evidencia siempre al referir el terror, el asombro, el miedo. Quiere comprender su naturaleza, la naturaleza y procura la mayor claridad para explicarse y explicar los fenómenos de la misma. Encuentra su artísticidad y produce la imagen, crea la figura, vaga en las sensaciones, se sensibiliza y nace el creador literario expresándole al mundo, a su manera de ver, su comprensibilidad. Le encuentra explicación, quizá, a fenómenos que no los puede entender y crea el Mito. Y cada una de sus maneras de pensar, de sus actitudes, de sus conductas y las de sus semejantes, tienen cabida en sus relatos, construyéndose así las múltiples y variadas formas del relato. Por su naturaleza social, transmite con finalidad didáctica y forma sus congéneres a su imagen y semejanza.

Transcurre así el camino de la construcción y organización cultural y por ende de las culturas literarias. Y allí subyacente a las Literaturas de la Cultura Oriental, Clásica (Greco-Latina-Cristina), aristocrática y burguesa, está la Tradición Oral, la Literatura Popular. A partir del siglo XVIII, muchos contenidos de la imaginación popular, cuentos de historias de bandidos, cuentos infantiles, cuentos de hogar, entran a la imprenta y hacen parte de la Literatura Escrita. Los cuentos de hadas, las leyendas y las maravillosas historias de folklore en los cuales se introducen ya los temas de la "novela negra" inglesa, al decir de Edgar Morín en *El Espíritu del Tiempo*, (Taurus Ediciones, S. A. Madrid, 1966), constituyen contenidos de las novelas "BUHONERAS". En la imaginación popular, lo extraordinario es más importante que lo ordinario, es decir, expresa el autor citado "que las corrientes de identificación, a diferencia de lo que sucede con el sector de imaginación burguesa que se desarrolla en el realismo, es decir, que asegura una identificación más estrecha del lector con el héroe". Y en este orden de ideas, poco a poco la tradición y sus contenidos van introduciendo mutaciones a la Literatura Elitista y haciendo parte de múltiples formas comunicantes. La imaginación popular toma fuerza y arrastra a la imaginación burguesa hacia la aventura popular, más fantástica, más real. Pero en este ir y venir, obviamente, los contenidos populares, también se transforman. Asumen personajes de la cotidianidad social, política y religiosa del momento. Es la época del folletín del siglo XIX, donde se confunden personajes de clases diferentes. El maridaje del sueño y la realidad dan comienzo a la Epopeya Popular. Pero la narrativa élite sigue su paso transformativo y la corriente popular permanece fiel, especialmente a sus temáticas extraordinarias incidiendo cada día más en

el desarrollo de la narrativa moderna y de otras formas de expresión cultural artística, como el cine, la plástica, etc., conducente, quizá a sus sincretismo en el siglo XX.

Hoy podemos observar la prensa, la radio, el cine, la televisión convertidos en el vehículo transportador de contenidos populares, que por lo inatajables, tienen que hacer parte de la información de estos medios. Pero el gran problema es que son utilitarios en el sentido de ser convertidos, de todos modos, en materia prima de reproducción de la ideología dominante, porque no se han trabajado investigativamente y no llegan consecuentemente al pueblo con la claridad, honestidad y meridianidad de la cultural.

#### LA TRADICION ORAL POPULAR FUENTE DE CREACION LITERARIA

El hombre ha buscado maneras diferentes de comunicar su yo, de proyectar su ser, su manera de pensar, si se quiere sus niveles de representación, su simultaneidad y ha construido, para lograrlo, variadas formas de expresión, diversos lenguajes. Así, elaboró sus artesanías, representó plásticamente la caza, ordenó en el espacio sus simultaneidades a través del uso de los signos ideográficos, esquemáticos y convencionales que la misma organización humana le imponía, tal vez, porqué no decirlo, violentándolo. Su actividad fue artística y pudo fijar la idea, el concepto, la sustancia de las cosas, esto es, creó símbolos. La tradición fue el canal y el ordenamiento sucesivo de sus representaciones. El Lenguaje Oral le permitió instrumentar e instaurar el pensamiento no como simple recorte de lo simultáneo sino como profundo ordenamiento en el espacio. Esa instrumentación sonora significativa o práctica oral agenció su maravillamiento de la naturaleza que contempla

ba. Ese discurso popular más ajustado aparentemente a la simultaneidad de la representación, tuvo y tiene verdadero valor simbólico, organización, sucesión de signos verbales, artificialidad artística. Es el discurso portador de sus sentimientos, de su manera de entender y de pensar. La práctica oral es el canto épico, es la epopeya y éstas constituyen la representación de la creatividad popular, donde el autor no es ni un individuo, el autor de tal creatividad está diluido en la colectividad, es anónimo.

Allí es donde esta inmersión investigativa tiene objeto, donde se debe encontrar el producto literario: el relato, la fábula, la leyenda, el mito, la conseja, el cuento, la copla, la poesía, el refrán, la adivinanza, todo aquello que cotidianamente brota de los labios del hombre del pueblo y que por sí solo tiene valor literario, es figura, es abstracción, es connotación o simple referencialidad pero manejada con deseo, y constituye el discurso popular, tal y cual, sin ajustarse a cánones de discursividad burguesa u otras.

Veamos un relato de la Costa del Pacífico.

### LA TUNDA (1)

**Informantes:** Eusebio Castillo Sevillano,  
Barbacoano de 56 años.  
Cecilio Angulo,  
Barbacoano de 50 años.

**Fecha de investigación:** Abril de 1982

Yo estaba ya grandecito, de unos doce años aproximadamente y se me apareció en el paso TINDIN. Me habían dejado cuidando la casa. Salí del cuarto cuando vide una mujer que venía tapada con un pañuelo colorado. Me quedé mirándola y

le vide una zanca, como el tingui-tingui; una pata delgadita y la otra pata buena. Ante esto, reculé poco a poco, de espaldas hasta regresar a mi cuarto. Ella siguió hacia adentro pero había un altar, la mujer le dió la espalda. Yo empecé a rezar y agarré un machete. Yo rezaba: Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, Espíritu Santo. No supe qué se hizo, creo que se volvió invisible, pero era la Tunda. Como soy cobarde no salí hasta que no regresaron mis padres.

La Tunda dicen, es una mujer que se le aparece a uno como si se le apareciera su mamá, su mujer, su novia, cualquier miembro de su familia, esto es, tomando la figura de alguno de ellos. De tal manera lo engaña! Presenta diversas figuraciones: puede aparecer niña, puede aparecer vieja, todo depende del conocimiento que tenga de la persona a quien se le aparecerá. Su propósito es conducirlo a la montaña, a la tronquería. Allá lo alimenta con cangrejos crudos, conga, etc. Lo tiene en una cueva, y no lo deja salir para nada. La Tunda se enamora de la persona a quien entunda, y ésta, una vez entundada no quiere volver, se pone brava y sea quien fuere no vuelve. Para rescatarla hay que ir con pólvora, tiros, música, bombo, trozos de madera y sólo así puede regresar al entundado.

A veces, la tunda es minera, colabora con el minero que selecciona, a sacar oro, va a los cortes. Hace lo que le viene en gana. Antes venía al pueblo a cambiar oro, vestida con una bayeta, de esas que se usaban antes, y caminaba tranquilamente por las calles.

Cierta ocasión me sonrió, la ví, comprendí y me dije: ésta es, esta maldita vieja me quiere entundar. En esta ocasión llevaba una bata negra y un pañuelo blanco, su piel era morena.

Yo me encontraba en la quebrada MAMO, el río ZAHONDE pá arriba y andaba solo. Pa librarme me encomendé a Dió y le dije pata de TINGUITINGUI, déjame tranquilo. A mí me consta de varias personas que se las ha llevado la TUNDA. Pa librarse es bueno, también, llevar una escopeta y apuntarle. Pero no se le puede dar, cuando le disparan, se pierde. Uno, una vez entundado, pierde la noción del tiempo y del espacio, la cabeza se le vuelve un calabazo y no sabe por donde es camino. \*\*\*

A partir de este relato, común en toda la Costa del Pacífico de Colombia y Ecuador, los nativos esmeraldeños, construyen la siguiente décima, acontecimiento que nos da la idea de las instancias de creación literaria y la multiplicidad de formas. (FICHA No. XLVIII Galión Martínez Euti-quo. Confer datos relevamiento 1 975).

COBA, Alberto. Literatura Popular Afroecuadoriana, Colección Pendoneros, IOA, Instituto Otavaleño de Antropología Centro Regional de Investigaciones, Serie Cultura Popular, Ed. Gallo Capitán, Otavalo, 1 980 pág. 130.

### LA TUNDA

Estaba la Tunda bailando  
dándose dos miles quiebre'.  
vino el diablo y le metió la mano  
y le tocó el perendengue;  
dijo la Tunda: carajo!  
quien ha sido ese atrevido,  
él no ha sido mi marido  
para que abuse con yo;  
todito me lo cogió  
con su mano como el diablo.

Yo me voy a querellar  
para que me lo castiguen,  
dijo el juez en su razón:  
está levantada la acta,

tiene un gran juicio a la pata  
por usar de la ocasión,  
viendo que es pecado mortal  
abusar con una liebre  
y, entonces, salió la Tunda  
dándose dos miles quiebre'

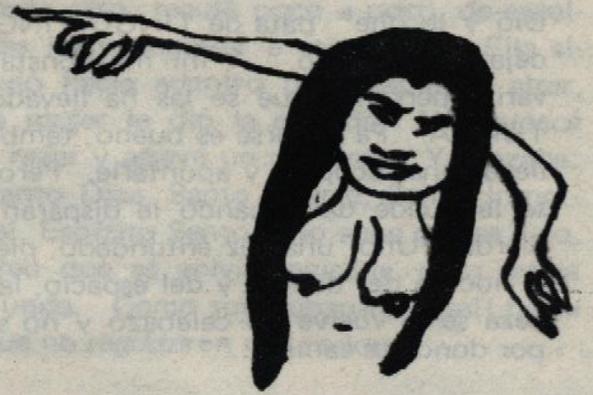
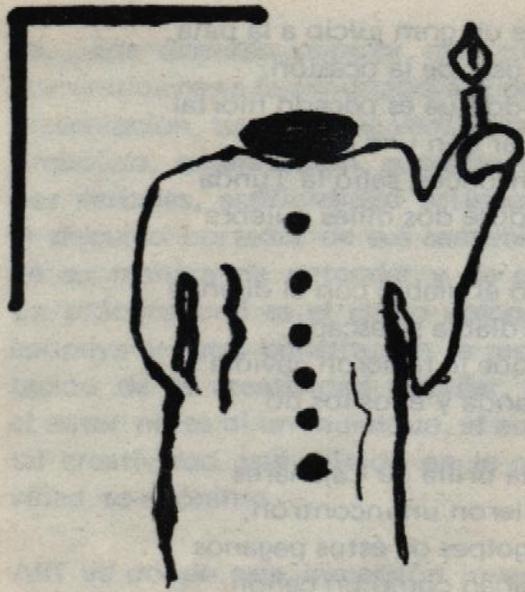
Pelió el diablo con el duende  
y la diabla se escapó,  
porque le hicieron gavidia  
la tunda y ellos los do

En la orilla de Cajanares  
se dieron un incontrón,  
los golpes de estos paganos  
sonaban como un cañón;  
dijeron en Nueva York  
esto será en los imperios,  
bajaron carros y aviones  
a ver esta novedá;  
pelió el diablo con el duende  
y la diabla se escapó.

El diablo le formó un brinco  
que ya no má lo tapaba  
y el duende le gaveló  
una feroz garnatada;  
ahí, le dió una patada,  
unos varios rodillazos  
con la cabeza le dió,  
en fin, lo volvió pedazos.

Dijo la diabla rabiosa  
hoy día la mato a la Tunda,  
grandísima vagabunda  
por vo se ofrecen las cosas;  
y, la Tunda algo penosa  
se cruzó la pollerita  
aquí te espero maldita  
hoy día lo volvemos astilla;  
y, siguieron caminando  
la Tunda y ellos los do' \*\*

En la tercera instancia de la producción literaria, encontramos, ya, al artista individual que recrea el relato y la décima popular. MIREYA RAMIREZ, nacida en



San Lorenzo, Bahía del Pailón, Esmeraldas, Ecuador, produce el siguiente relato: "Será La Tunda"

CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA. Antología de Cuentos Esmeraldenses. Ed. Casa de La Cultura Ecuatoriana, Quito, 1960, pág. 41.

### SERA LA TUNDA?

"La mañana es encantadora. Brisa, sol y manglería. Los peces danzan y en su frenética alegría muchos de ellos no se han dado cuenta de que los pescadores están muy cerca.

Nicolasa: duerme Nicolasa, duerme, duerme que la pena es mucha y la dicha es poca. Duerme que la luna iluminó tu bello rostro. . . y ya se retiró lenta. . . lentamente. . . y ahora es un rayo de sol que te acaricia y tiñe de iris el firmamento.

Pero, no, Nicolasa: despierta que la amalgama del cielo te interesa con el hechizo de su policromía. Despierta que una varita de sol ha tocado lo más recóndito de tu ser. . . Despierta que hoy es tu día de esperanza y de ilusión. Quizá la felicidad no es una fábula como la de la Tunda, como la del Riviel. Quizá. . .

Un piacuill silencioso llega hasta el pecólo de una hoja de mangle. Una bandada de alcatraces persigue a los cardúmenes. Los alcanza y los devora. . . Así un recuerdo llegará a tu mente y verás a Timoteo perseguirte en el baile, convencerte y abandonarte en el manglar. Abandonarte? Nol Nol El prometió volver. El tenía que ir al pueblo. Debía aparentar.

Nicolasa: sobreponete al miedo de sentirte sola.

Si una ráfaga de viento te azotó en el ros-

tro y una ráfaga de angustia te azotó en el alma, no desmayes que tras la tempestad viene la calma.

Pobre Nicolasa! Lloras? No llores. Timoteo no tardará. Es un hombre que cumple su palabra.

Sube a una rama y mira bien a la distancia.

Se te rasgó el vestido? No importa. Continúa subiendo sin reparar en nada, que cuando queremos conseguir algo luchamos, luchamos hasta lograrlo. No importa que en la lucha dejemos pedazos de nuestra vida. No importa.

Así que sube, sube hasta que veas la canoa de Timoteo. . . Sonríes porque ves esa cáscara de nuez deslizarse sobre el Pailón? Te alegras? Pero Chica —qué te pasa? Para qué tienes por ojos ese par de chanules como dos grandes azabaches? Mira que son los buscadores de mariscos. Ve como se internan en el lodo. . . Sin duda están allá las famosas conchasprietas, o por lo menos las señoritas cholgas que con su valiosa ayuda quedan exquisitos tamales.

Tamales, ah! qué rico olor a sus recuerdos. . . Tienes hambre? Mucha hambre? Quieres ir allá abajo para conseguir algo para comer?.

Sí; pero no te olvides que si te mueves de este sitio, Timoteo no te encontrará.

Oye como crujen los huesos secos de los mangles. . . No pueden resistir el certero hachazo del leñador. Continuarán crujiendo todo el día, toda la noche. . . Tiene que dar mucha leña para que preparen muchos tamales.

Tu estómago también cruje de hambre.

Tienes razón. Hacen tres días que te hallas en este manglar sin probar bocado.

Tiende la vista hacia otra parte para que te olvides de ello. Fíjate: allá en lontananza los pescadores han izado sus velas y cual hermosos cisnes se deslizan en el estanque del Pailón.

Pero... por qué lloras?... Ah, sí, lloras de hambre. Al nombrar a los pescadores te recordé que ellos llevan el tapao seguro, mientras que tú ves saltar a los peces sin que puedas llevarte a la boca uno siquiera.

Chica, te compadezco; en realidad estás en el suplicio de Tántalo. No, no es sólo de hambre que lloras. Sí, te comprendo, pero cálmate. Timoteo vendrá pronto.

Te asustas por esos golpeteos del agua? Se ve que estás muy nerviosa. No te inquietes: son los bufeos que tratan de ejecutar los últimos ejercicios gimnásticos para conservar la línea.

Nicolasa: haz un esfuerzo y sube a una rama más alta. Observa bien: mira hacia tu pueblo. Allá en el muelle dos muchachos barrigones retiran sus anzuelos. Los tasqueros los hacen burla; pero a los rapaces no les preocupa lo que digan los tasqueros. Más les interesa los últimos chismes de doña Matea y de doña Cornelia: dicen... dicen, sí, que te ha llevado la Tunda y tienen mucho miedo de salir a buscarte... Sólo viene tu padrino, el Teniente Político y un rural.

Ahora tienes que decir que fue la Tunda quien te trajo.

Sólo tú sabes que cuando se ama... se llega a las mayores locuras, se llega hasta lo inverosímil. Así, pues, dí que fue la Tunda.

Te será fácil.

Mira: tu ropa colgada hecha jirones entre las ramas más altas, son mudos testigos de que fue la Tunda.

Sólo te falta conseguir unos mariscos para que comas y conservar el olor.

Te olvidaste del hambre que tenías?

Mira las jaibas, nadan en la orilla. Así pues, cómete una y la historia saldrá perfecta. No falta ni un detalle.

Baja pues, y busca la jaiba. Eso es, así... pero ten cuidado. No grites, Nicolasa, es la jaiba que ha querido jugar contigo.

Hola! Qué pasa? Por favor no grites. No agites así la mano, te sangrará mucho más. Ten paciencia, pronto pasará.

Pero, ¿qué tienes? pero ¿qué te sucede Nicolasa? Parece que vas a desmayarte. Ten valor, espera, ya vendrá Timoteo.

Recién llega de la comisión que le asignaron... la gente dice que es el único rural que no le tiene miedo a nada.

Nicolasa! Nicolasa!  
Nicolasa! Nicolasa! Me oyes? Ya viene Timoteo. Es él... Todo se arreglará perfectamente. Despierta! Duermes? Si es la canoa de Timoteo. Ya viene.

Horror! Qué horror! Ah! Pobre Nicolasa.

Lo irreparable!  
Silencio.

El sol en este momento recoge sus rayos como una oración de la Naturaleza, y entre ellos se lleva una vida.

La bahía sigue indiferente derramando su misterio eternal.

Ah! sólo tu cuerpo, Nicolasa, ha quedado exhausto entre las raíces de los mangles como una muñeca rota".

\*\*\*\*\*

Así mismo, Helcías Martán Góngora en su obra Suma Poética, 1 963-1 968 produce el siguiente poema.

MARTAN GONGORA, Helcías. Suma Poética, 1 963-1 968, Biblioteca del Instituto de Cultura Hispánica, Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, Bogotá, 1 969. Pág. 132.

### LA TUNDA

Si la lluvia te circunda  
y la manigua se inunda  
niño, no salgas allá  
porque te lleva la Tunda.

Estriada huella profunda  
deja siempre donde está  
y con su pata la Tunda  
espanta a la mapaná.

Su pata de molinillo  
bate, que te batirá,  
bate el piacuil y la jaiba  
y el conejo montaraz.

No oye el niño la rotunda  
advertencia, porque está  
embrujado por la Tunda  
y el camarón munchiyá.

Danza su rumba la Tunda,  
danza con el toinará  
y unce el niño a la coyunda  
con lazos de mandivá.

Guapi Costa del Pacífico

### CONCLUSIONES

Toda la Literatura tiene origen en la comunidad, que construye su discurso interpretativo del mundo real y onírico.

El pueblo elabora sus piezas literarias a partir del relato popular. (Ver Revista Mopa-Mopa, No. 1 pág. 37, Instituto Andino de Artes Populares)

El creador literario individual elabora, también, sus creaciones basadas en la producción popular, acción que se debe estimular para recuperar la cultura popular y formar al hombre del pueblo en sus verdaderos valores.

Estas piezas de expresión popular deben ser incorporadas a los textos de Español de nuestros establecimientos educativos con el objeto de hacer conocer los valores regionales.

El investigador de esta temática debe continuar su tarea, acercándose a los valores populares con respeto, asegurando su importancia y la posibilidad de recuperación de los mismos.

### BIBLIOGRAFIA

CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA. Antología de Cuentos Esmeraldeños, Quito, 1 960, pág. 261

COBA, Carlos Alberto, Literatura Popular Afroecuatoriana, Colección Pendoneros IOA, Instituto Otavaleño de Antropología E. Gallo capitán, Otavalo, 1 980, pág. 300.

MARTAN GONGORA, Helcías, Suma Poética, 1 963 - 1 968, Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, Bogotá, 1 969, pág. 132

SALAS VITERI, Julio Ernesto. La producción Oral Popular como Creación Literaria y Fuente de Literatura Popular, Revista Instituto Andino de Artes Populares, Año 1 Número 1 Volúmen 1. Pasto, abril de 1 983.

### GLOSARIO

- Conga: Tipo de hormiga negra.  
 Entundar: Hacerse enamorar por la Tunda.  
 Dejarse llevar por la Tunda.  
 Perendengue: Jocosamente se le dice así al tra-  
 sero.  
 Tingui-Tingui: Pajarito que descansa en una so-  
 la patica bastante delgada.  
 Tunda: De lo mas famoso en duendes y  
 fantasmas de la Costa Pacifica.  
 Zanca: Perna delgada o flaca. Pata de  
 palo, pata de molinillo.  
 Gavidia: Gavilla.  
 Mangua: Selva tropical.  
 Mapana: Selva Tropical.  
 Jaiba: Tipo de cangrejo. Crustaceo.  
 Piacul: Pertenece a la familia de los mo-  
 luscos.



### LA TUNDA